

59 - Fearless

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] C1

Focus right here!

[00:03] Is

Smack it, Tetsu!

[00:06] Ha

Let's go!

[00:08] S1

You've got this.

[00:10] S2

Come on, Leader!

[00:35] Na

I can hear you all loud and clear,

[00:39] Na

even if you don't scream.

[00:41] Na

*It's the ace's job to meet
everyone's expectations.*

[00:50] Na

I still have to redeem myself at nationals.

[00:55] Na

So I'll...

[01:01] Na

I'll perfect this pitch right here, and...

[01:14] Na

...we'll go to nationals!

[01:26] Ch

A change-up?

[01:29] Ma

Yes!

[01:31] Ma

We've got him off balance.

SIGN Fearless

[03:08] Na

So I'll...

[03:15] Na

I'll perfect this pitch right here, and...

[03:27] Na

...we'll go to nationals!

[03:38] Ch

A change-up?

[03:41] Ma

Yes!

[03:43] Ma

We've got him off balance.

[04:04] Ka

Yes!

[04:11] Is

Yeah!

[04:13] I1

Carlos!

[04:14] Sa

Come on!

SIGN Both the second and third base runners scored!

SIGN The cleanup turned the game around with a clean hit!

SIGN Yuki's RBI double in the eighth inning

SIGN finally puts Seido on top!

[04:43] (Flashback) Yu

We'll put you back on the mound again!

[05:11] Ry

It's not over yet.

[05:17] CC

Seido! Seido! Seido!

[05:21] Ma

The control was fine.

[05:24] Ma

*Though ideally, he could've
pitched with one ball fewer.*

[05:30] CC

Seido! Seido! Seido!

[05:34] Na

Wow!

[05:36] Na

I will have no words if he can hit that.

[05:39] Na

The batter is just that good.

[05:44] Ma

Mei.

[05:46] Ma

Y-Yeah.

[05:48] Ma

They still have a runner.

[05:50] Ma

We can't lower our guard yet.

[05:53] Ma

There are two outs,
so be careful with your first pitch.

[05:56] Na

I know.

[06:01] Ma

There's no way he isn't frustrated.

[06:03] Ma

But he's keeping calm.

[06:04] Na

Two outs!

[06:16] Sa

Masuko! Masuko!

[06:19] Sa

Mas—

[06:26] Ka

Yes!

[06:27] Ka

The first pitch!

[06:28] Ka

Let's go!

[06:33] Ma

Damn, Carlos.

[06:37] C1

So close!

[06:38] R1

He caught it again.

[06:39] R2

The first pitch right after a hit.

[06:42] R2

That was the right call.

SIGN Three outs to retire the side.

SIGN Ace Narumiya somehow got the final out,

SIGN but he gave up three runs this inning,

SIGN and ended up giving Seido the lead!

[06:58] Ca

Mei.

[07:03] Sa

That was close!

[07:04] Sa

Very close, Masuko-senpai!

[07:07] Is

Tetsuo!

[07:08] S1

Tetsu-san!

[07:12] S2

Nice batting.

[07:13] S3

Nice, Tetsu!

[07:14] Is

You hogged the spotlight!

[07:17] S1

What happened to ignoring the change-up?

[07:19] Is

Were you aiming for it?

[07:23] Yu

No.

[07:24] Yu

I don't remember what I hit.

[07:28] Yu

I was on second before I realized it.

[07:32] Ot

He doesn't remember?

[07:33] Ch

His focus on the ball is unparalleled.

[07:36] Mi

You've gotta be kidding me.

[07:43] Is

I could never beat you in a million years.

[07:47] Yu

Hm?

SIGN Hm?

[07:48] Yu

What?

SIGN What?

[07:50] Is

Nothing!

[07:52] Is

Nothing at all, Captain!

[07:55] Ta

Tetsu!

[08:03] Ry

I won't tell anyone you were crying.

[08:07] Is

All right!

[08:08] Is

Let's defend!

[08:10] Ka

Kawakami, can you go?

[08:15] Ka

The next two innings are going to be up to you and Sawamura.

[08:22] Mi

Do it again!

[08:28] Is

Sawamura! Stay focused!

[08:31] Yu

One at a time!

[08:32] Ku

Don't rush!

[08:35] Ta

We may have turned it around,

[08:37] Ta

but we're only up by one!

[08:38] Ta

Don't forget to stay
aggressive until the end!

[08:41] SS

Yes, sir!

[08:44] Na

Damn it!

[08:46] Na

Damn it! Damn it!

[08:48] Na

No! No! No!

[08:52] Na

Damn it!

[09:03] Na

Wow!

[09:05] Na

I feel refreshed.

[09:09] S1

Sure doesn't sound like it.

[09:12] Na

No, I do!

[09:13] Na

Now I do!

[09:14] Na

I feel very cool now!

[09:18] Na

It's not over yet.

[09:20] Na

We haven't lost yet.

[09:21] S1

Oh, you're more levelheaded than I thought.

[09:25] Ca

Thought he'd go crazier,

[09:29] Ca

*but he managed to stay calm
on the mound, so good on him.*

[09:33] Na

Can I have something to drink?

[09:39] Ma

We have two more innings to score.

[09:45] Ma

We won't let it end like this.

SIGN Bottom of the eighth, and Inashiro is up to bat.

SIGN Batting sixth, first baseman, Yamaoka-kun.

[09:56] Is

He hits long!

[09:58] Ry

Well, shall we scream until our lungs bleed?

[10:08] Sa

Two more innings.

[10:11] Sa

If we can defend two more innings,

[10:16] Sa

we're going to nationals.

[10:21] Sa

To be honest,

[10:24] Sa

I have no idea what nationals will be like.

[10:29] Sa

But I know one thing.

[10:33] Sa

I'm not scared.

[10:36] Sa

Everyone's so reliable.

[10:39] Sa

This team is invincible.

[10:42] Sa

We won't lose,

[10:45] Sa

no matter who we play.

[10:48] Um

Ball!

SIGN The first pitch goes slightly wide.

[10:52] I1

So this is the pitch.

[10:54] I1

I can't see his pitching arm at all.

[10:59] Mi

*Our biggest concern
with Yamaoka is his power.*

[11:03] Mi

He can take any easy pitch to the outfield.

[11:10] Mi

This inning is the key.

[11:12] Mi

*If we can't hold this inning
without giving up a run,*

[11:15] Mi

we can seize the momentum!

[11:18] Um

Foul!

[11:19] Ma

Yeah!

[11:20] Ma

Keep going!

[11:21] Ka

But don't get cocky!

[11:23] Ka

You got that?

[11:25] Ka

You always do something extra!

[11:28] Mi

Yes.

[11:29] Mi

His pitch looks good.

[11:30] Mi

Now, it's your will.

[11:34] Mi

Throw with everything you have!

[11:37] I1

Damn, I can't figure out the timing.

[11:39] I2

Yamaoka! Let's go!

[11:43] IC

Don't let their battery fool you.

[11:46] IC

It's not a pitch you can't tap.

[11:50] IC

*If you stay tenacious,
he'll give you an easy pitch.*

[12:01] I1

A crossfire?

[12:03] Sa

Left field!

[12:04] Is

Go forward, Furuya!

[12:05] Is

It's falling short!

[12:09] I1

Yeah! Nice!

[12:11] I2

Run for it!

[12:13] A1

Did he get a late start?

[12:15] A2

Yeah. And he was defending too deep.

SIGN No outs and a runner on first!

SIGN Inashiro is quickly fighting back!

[12:26] IC

In the tournament final,

[12:29] IC

*they have three inexperienced
first-years on the field.*

[12:34] IC

We'll have plenty of chances to strike.

SIGN Inashiro has a runner on first with no outs at the bottom of the eighth.

SIGN Seventh batter and second baseman, Hirai, is at bat.

[12:51] Mi

Yamaoka has speed.

[12:52] Mi

I'm sure they'll advance him with a bunt.

[12:54] Mi

Don't get careless, Sawamura.

[12:57] Mi

Let's get the outs we can definitely get.

[13:06] Mi

Third!

[13:08] Mi

Can we make second?

[13:11] Ma

Sa-Sawamura!

[13:13] S1

Don't be rash!

[13:16] Um

Out!

[13:20] Sa

Yes!

SIGN Sawamura got that one quickly!

SIGN The runner was out at second!

[13:26] Ma

Sawamura!

[13:27] Sa

One out!

[13:28] C1

That was dangerous!

[13:31] Mi

If Masuko-senpai hadn't noticed,

you would've collided.

[13:34] Mi

*I can't say anything
because he got the out,*

[13:37] Mi

but that could've ended terribly for us.

[13:43] IC

*That was a risky play
which came from inexperience,*

[13:47] IC

but the result is everything.

[13:49] IC

I guess the momentum is still in their favor.

SIGN Batting eighth, left fielder, Soyogi-kun.

[13:56] I1

Damn.

[13:58] I1

*I wanted to send him
to second to get us rolling.*

[14:01] Sa

Hmmm! Are you gonna run?

[14:04] Mi

That's a big lead.

[14:13] Um

Safe!

SIGN What a throw from the catcher!

[14:16] Sa

Wow!

[14:17] An

The first base runner barely made it back!

[14:20] I1

That was close.

[14:22] I1

His shoulder's crazy.

[14:27] I1

But...

[14:29] I1

I can't just back down, either.

[14:33] Sa

Hmm!

SIGN Hmm!

[14:35] Sa

Hmmm!

SIGN Hmmm!

[14:40] Mi

I guess you won't give up so easily.

[14:49] Mi

Leave the runner to me.

[14:53] Mi

You just give me...

[14:56] Mi

...your best pitch right here.

[15:01] IC

Inside pitch, Soyogi.

[15:04] IC

*He doesn't have the control
to pitch to the corners yet.*

[15:09] IC

*He'll give you an inside pitch
if you're patient.*

[15:13] IC

Don't give a fearless first-year any momentum.

[15:20] Sa

He must be crazy.

[15:23] Sa

*He's asking for this pitch
right here with no warm-up?*

[15:27] Ka

Let's go, Sawamura!

[15:30] Is

Strike him out!

[15:32] Ku

Be aggressive!

[15:35] Sa

But...

[15:37] Sa

*If he's telling me to throw it,
then he trusts me, right?*

[15:41] Sa

That I can do it.

[15:53] I1

Inside.

[15:54] I1

Right where I wanted it!

SIGN Out!

SIGN It's a double play!

SIGN We go into the next inning!

[16:11] Sa

Yeah!

[16:14] I1

Was that pitch...

SIGN Inashiro couldn't score in the bottom of the eighth!

SIGN They got a runner on base, but then went down after three batters!

[16:23] IM

Coach, what was that pitch?

[16:29] I1

That pitch turned even more from that angle.

[16:32] I1

Can this first-year throw a cutter?

[16:42] Ha

Sawamura-kun!

[16:46] Wa

Eijun!

[16:48] Sa

How was it?

[16:49] Sa

How was that pitch?

[16:51] Sa

It felt really good to me, personally!

[16:54] Mi

He sure has guts.

[16:56] Mi

He throws well when it counts.

[16:59] Mi

It was your best so far.

[17:01] Mi

Nothing I can say about it.

[17:03] Ha

Eijun-kun, nice pitch.

[17:06] Ha

What's with that face?

[17:11] SS

Sawamura!

[17:14] Ku

Nice pitch, stupid!

[17:17] Is

Don't get cocky!

[17:21] R1

One inning left.

[17:24] R1

The game's completely turned around.

[17:27] R2

Yeah.

[17:28] R2

*In the top of the eighth,
Narumiya-kun gave up three runs.*

[17:34] R2

I doubt Inashiro saw that coming.

[17:39] R2

And the one who started all of this is...

[17:45] R2

In single-elimination tournaments,

[17:48] R2

*pitchers sometime make
miraculous plays after relieving.*

[17:52] R2

*He reminds me of Narumiya-kun
against Seido from last year*

[17:57] R2

*even though their styles
are completely different.*

[18:05] I1

A cutter?

[18:08] IM

We don't have records of that.

[18:10] Ca

So that batter threw
a pitch they just learned?

[18:17] Na

He just got lucky with that pitch.

[18:21] Na

You won't make it to nationals with just luck.

[18:26] Ma

Mei.

[18:31] I1

Nice pitch!

[18:32] I1

It's looking good, Iguchi-san!

[18:37] I1

*Iguchi-san's a third-year and this is
his last tournament, so he's highly motivated.*

[18:42] I1

*He should be able to pitch
normally in any situation.*

[18:46] I1

But...

[18:48] I1

*Who knew we'd go into the last
inning one run behind?*

SIGN Top of the ninth, and Seido is up to bat.

SIGN Batting sixth, catcher, Miyuki-kun.

[19:05] CC

Aim and hit!

[19:09] Ma

*They don't have any runners,
but he's still dangerous.*

SIGN In the final inning, Inashiro's ace, Narumiya is once again on the mound.

SIGN He gave Seido the lead, but it's only by one run.

SIGN In order to come back in the bottom, he can't give up any runs.

[19:27] A1

Narumiya's still pitching?

[19:31] A2

No surprise here. He's the ace.

[19:34] A3

I wonder if he's recovered from the last inning.

[19:36] A4

Masuko got a good one off him, too.

SIGN First pitch is a forkball!

SIGN Miyuki misses!

[19:49] R1

A breaking ball from the first pitch?

[19:51] R1

They're very careful.

[19:53] R2

Of course.

[19:54] R2

They can't give up any runs.

[19:58] R2

They need to be careful of balls, though,

[20:02] R2

so I'm sure they want
to corner the batter fast.

[20:07] Mi

I can't hit his breaking balls, anyway.

[20:10] Mi

So I might as well just gamble on his fastball!

SIGN Straight down right field!

[20:23] Fu

He hit.

[20:24] Sa

Without a runner!

SIGN Seido isn't slowing down!

SIGN Their powerful batters are giving Kanto's best pitcher a hard time!

SIGN With no outs, there's a runner in scoring position!

[20:36] Ma

Yeah!

[20:37] Ma

Nice batting!

[20:40] Mi

That was perfect.

[20:41] Mi

I couldn't even do that in practice.

[20:44] Na

Damn.

[20:45] Mi

Sorry, Mei.

[20:48] Mi

*Looks like we still have
the momentum from last inning.*

SIGN Next up to bat is Furuya, who got two hits today

SIGN and created the opportunity for Seido to come back.

[20:58] Sa

Furuya!

[20:59] Sa

Get on base!

[21:01] Sa

I'll do the rest!

[21:10] 31

Seido's used a relay to win so far,

[21:13] 31

*while Inashiro's relied on
their unparalleled ace pitcher.*

[21:17] 31

If they can...

[21:19] 31

If they can force the ace off the mound...

[21:23] 32

In this inning,

[21:25] 32

get one more run.

[21:29] 33

If you want to go to the nationals,

[21:31] 33

get another run off Narumiya!

[21:37] CC

Get aggressive!

[23:36] Sa

Seido is still looking to score!

[23:38] Sa

And guess who's up at bat?

[23:39] Mi

Just get ready, stupid.

[23:41] Sa

That's right! Me!

[23:43] Ma

*Mei, let's defend here and
transition into our attack.*

[23:45] Na

I know, Masa-san.

[23:47] Na

I left something at the nationals.

[23:49] Na

I'll do whatever it takes to go back!

[23:52] Na

Next time on *Ace of the Diamond*:

Lonely Sun.

SIGN Lonely Sun

[23:55] Sa

Let's win the national title!

[23:57] Na

Damn.

[23:58] ---

Revision #1

Created 2025-11-23 20:10:30 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:10:30 UTC by whimsee